

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни  
**«Вступ до перекладознавства»**  
на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Стеценко Володимир Валерійович,**  
к. е. н., доцент  
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> вкладка Студентові
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Формування базових знань з теорії перекладу; ознайомлення з особливостями професії перекладача, з понятійно-термінологічною системою перекладознавства, з різними видами перекладу, проблемами процесу перекладу; створення теоретичної бази, необхідної для успішного розвитку навичок перекладацької діяльності.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 16 год., семінарські заняття – 20 год., самостійна робота – 54 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції, практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи; поточна модульна робота. Підсумковий контроль: екзамен
<b>Базові знання</b>	Наявність знань з англійської мови.
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська.

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,  
програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1).</li> <li>Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2).</li> <li>Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3).</li> <li>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. (ЗК-5).</li> <li>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6).</li> <li>Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-7).</li> <li>Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9).</li> <li>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11).</li> <li>Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12).</li> </ul>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<p>професійної діяльності (ПР-6).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПР-7).</li> <li>• Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11).</li> <li>• Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР-16).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК-2).</li> <li>• Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (СК-4).</li> <li>• Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регистрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6)</li> <li>• Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК-7)</li> </ul>

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи в розрізі тем</b>
<b>Модуль 1</b>		
Тема 1.1. Історія перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.2. Перекладознавство як наука	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.3. Переклад як об'єкт наукового дослідження	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.4. Основні тенденції перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 1.5. Класифікації перекладів	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
<b>Модуль 2</b>		
Тема 2.1. Моделювання перекладацької діяльності	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 2.2. Прагматичні аспекти перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання
Тема 2.3. Проблема оцінки якості перекладу	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Тема 2.4. Перекладацькі відповідники (відповідності) одиницям різних рівнів мови джерела. Контекст та його види.	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні питання

## Інформаційні джерела

### Основні

1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2020. 200 с.
2. Дуда О. І., Боднар О. Б. Вступ до перекладознавства. Конспект лекцій та завдань для практичних занять для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль. ЗУНУ, 2023. 190 с.
3. Дуда О. І., Рибачок С. М., Гумовська І. М. Socio-cultural approach to future translators' training. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2022. Вип. 21, Т. 2, С. 163–167.
4. Кальниченко О. А. Теорія перекладу : для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад). Харків : НУА, 2022. Ч. 1. 64 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : [у 2-х ч.] Вінниця : Нова Книга, 2001. Ч. II : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. 302 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. 5-те вид. Вінниця : Основа, 2020, 358 с.
7. Могілей І. І. Вступ до перекладознавства. Черкаси : ЧІТІ, 2019. 47 с.
8. Телегіна Н. І. Практикум з перекладу : навч.-метод. посіб. Івано-Франківськ, 2019. 75 с.

### Додаткові

1. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Частина перша : для студентів 3-4 курсів факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад). Харків : НУА, 2019. 64 с.
2. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
3. Sydoruk G. Basics of Translation Theory : навч. посіб. (англійською мовою). Київ : Інтерсервіс, 2019. 328 с.
4. Venuti L. Translation, History, Narrative. Meta. Translators' Journal. 2005. Vol. 50, № 3. P. 800–816.

### Електронні ресурси

1. <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/>
2. <https://dspace.znu.edu.ua/jspui/bitstream/>
3. <https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/>
4. [http://library.zu.edu.ua/doc/translating\\_culture](http://library.zu.edu.ua/doc/translating_culture).
5. <https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2>

## Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Вступ до перекладознавства», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

## Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час

онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; \*інфографіка\*](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

**Політика вирішення конфліктних ситуацій:**

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

**Політика підтримки учасників освітнього процесу:**

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

**Безпека освітнього середовища:** [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	50
Модуль 2: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських олімпіадах, гуртках	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни